



## **- Digitaler Fahrtschreiber - Arbeits- und Ruhezeitvorschriften**

### **bei in der Schweiz immatrikulierten Fahrzeugen**

---

CH-Bern, 17. Mai 2006

An: Schweizerischer Nutzfahrzeugverband (ASTAG)

---

F181-0537

Sachbearbeiter: Fabian Schmid

#### **Bestätigung für Fahrzeughalter und Fahrzeugführer mit in der Schweiz immatrikulierten Fahrzeugen**

##### **betreffend der Anwendbarkeit Schweizerischen Rechts bzw. des AETR**

Wir bestätigen hiermit, dass Fahrzeuge, die bis und mit **31. Dezember 2006** in der Schweiz erstmals zum Verkehr zugelassen werden, keinen digitalen Fahrtschreiber benötigen.

Im Weiteren ist die Verordnung (EG) Nr. 561/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. März 2006 zur Harmonisierung bestimmter Sozialvorschriften im Straßenverkehr und zur Änderung der Verordnungen (EWG) Nr. 3821/85 und (EG) Nr. 2135/98 des Rates sowie zur Aufhebung der Verordnung (EWG) Nr. 3820/85 des Rates **für die Schweiz derzeit nicht verbindlich. Somit entfällt unter anderem auch die Mitführipflicht von 15 Schaublättern bei in der Schweiz immatrikulierten Fahrzeugen.**

Die Schweiz ist nicht Mitglied der Europäischen Union, sondern Vertragsstaat des Europäischen Übereinkommens vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Strassenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR). **Aus diesem Grund sind schweizerische Fahrzeuge im internationalen Strassengüter- und Personenverkehr allein dem AETR unterworfen.**

**Bundesamt für Strassen**

Rudolf Dieterle  
Direktor

Fabian Schmid  
Postadresse: 3003 Bern  
Standortadresse: Mühlestrasse 2, 3063 Ittigen  
Tel. +41 31 323 42 06 Fax +41 31 323 43 03  
fabian.schmid@astra.admin.ch  
www.astra.admin.ch



## - Tachygraphe numérique

## - Prescriptions relatives au temps de travail et de repos concernant les véhicules immatriculés en Suisse

CH-Berne, le 17 mai 2006

Destinataire: Association suisse des transports routiers (ASTAG)

F185-0281

Collaborateur: Fabian Schmid

### **Attestation délivrée aux détenteurs et aux conducteurs de véhicules immatriculés en Suisse**

#### **concernant l'applicabilité de la législation suisse et de l'AETR**

Par la présente, nous attestons que les véhicules mis en circulation pour la première fois en Suisse jusqu'au **31 décembre 2006** compris n'ont pas besoin d'être équipés de tachygraphe numérique.

En outre, le règlement (CE) n° 561/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 relatif à l'harmonisation de certaines dispositions de la législation sociale dans le domaine des transports par route, modifiant les règlements (CEE) n° 3821/85 et (CE) n° 2135/98 du Conseil et abrogeant le règlement (CEE) n° 3820/85 du Conseil **ne lie actuellement pas la Suisse. Par conséquent, l'obligation d'emporter 15 feuilles d'enregistrement à bord ne s'applique pas à aux véhicules qui y sont immatriculés.**

La Suisse n'est pas membre de l'Union européenne, mais partie contractante à l'Accord européen du 1<sup>er</sup> juillet 1970 relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). **Pour cette raison, les véhicules suisses effectuant des transports routiers internationaux de personnes ou de marchandises sont soumis uniquement à l'AETR.**

Office fédéral des routes

  
Rudolf Dieterle  
Directeur

Fabian Schmid  
Adresse postale: 3003 Berne  
Emplacement: Mühlestrasse 2, 3063 Ittigen  
Tél. +41 31 323 42 06 , Fax +41 31 323 43 03  
fabian.schmid@astra.admin.ch  
www.astra.admin.ch



## - Odocronografo digitale - Prescrizioni sulla durata del lavoro e del riposo per i conducenti di veicoli immatricolati in Svizzera

---

CH-Berna, 17 maggio 2006

Destinatario: Associazione svizzera dei trasportatori stradali (ASTAG)

---

F181-0537

Collab. responsabile: Fabian Schmid

### Conferma per i detentori e i conducenti di veicoli immatricolati in Svizzera

#### **in relazione all'applicazione del diritto svizzero e dell'AETR**

Con la presente confermiamo che i veicoli ammessi per la prima volta alla circolazione in Svizzera fino al **31 dicembre 2006** compreso non necessitano di un odocronografo digitale.

Inoltre il regolamento (EC) n. 561/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 15 marzo 2006 relativo all'armonizzazione di alcune disposizioni in materia sociale nel settore dei trasporti su strada e che modifica i regolamenti del Consiglio (CEE) n. 3821/85 e (CE) n. 2135/98 e abroga il regolamento (CEE) n. 3820/85 del Consiglio **non è attualmente vincolante per la Svizzera. Di conseguenza, non è tra l'altro nemmeno obbligatorio, per i veicoli immatricolati in Svizzera, avere con sé 15 fogli di registrazione.**

La Svizzera non è membro dell'Unione europea, ma Stato contraente dell'Accordo europeo del 1° luglio 1970 relativo alle prestazioni lavorative degli equipaggi dei veicoli addetti ai trasporti internazionali su strada (AETR). Per questo motivo, i veicoli svizzeri adibiti al trasporto internazionale su strada di merci e persone sono soggetti solamente a quest'accordo.

**Ufficio federale delle strade**

Rudolf Dieterle  
Direttore

Fabian Schmid  
Indirizzo postale: 3003 Berna  
Sede: Mühlestrasse 2, 3063 Ittigen  
Tel. +41 31 323 42 06 , Fax +41 31 323 43 03  
fabian.schmid@astra.admin.ch  
www.astra.admin.ch



**- Tacógrafo digital**  
**- Disposiciones sobre tiempos de trabajo y descanso**  
**para los vehículos matriculados en Suiza**

---

CH-Berna, 17 de mayo de 2006

Destinatario: Association suisse des transports routiers (ASTAG)

---

E493-0658

Colaborador: Fabian Schmid

**Confirmación a la intención de los propietarios y conductores de vehículos matriculados en Suiza**

**relativa a la aplicación del derecho suizo, así como de la AETR**

Les confirmamos por la presente que los vehículos matriculados por primera vez en Suiza hasta el **31 de diciembre del 2006** incluido, no deben estar equipados con tacógrafo digital.

Por otro lado, el Reglamento (CE) No 561/2006 del 15 de marzo del 2006 del Parlamento Europeo y del Consejo para la armonización de ciertas disposiciones sociales en el campo del transporte por carretera y la modificación de los Reglamentos (CEE) No 3821/85 y (CE) No 2135/98 del Consejo, así como la suspensión del Reglamento (CEE) No 3280/85 del Consejo **no es actualmente obligatorio en Suiza. Por consiguiente, los vehículos matriculados en Suiza no deben tampoco, entre otras cosas, llevar en ellos 15 discos de tacógrafo.**

Suiza no es un Estado miembro de la Unión Europea, pero sí es un Estado signatario del Acuerdo Europeo del 1 de julio del 1970 relativo al trabajo de los conductores de los vehículos que efectúan transportes internacionales por carretera (AETR). **Es la razón por la cual los vehículos suizos que efectúan transportes internacionales de mercancías y de pasajeros por carretera están únicamente sometidos al AETR.**

**Oficina federal de carreteras**

Rudolf Dieterle  
Director

Fabian Schmid  
Dirección: 3003 Berna  
Lugar: Mühlestrasse 2, 3063 Ittigen  
Tél. +41 31 323 42 06, Fax +41 31 323 43 03  
fabian.schmid@astra.admin.ch  
www.astra.admin.ch



**- Digital tachograph  
- regulations on working hours and rest time**

**applicable to vehicles registered in Switzerland**

---

CH-Berne, May 17, 2006

To: Swiss Road Transport Association (ASTAG)

---

F181-0537

Matter handled by: Fabian Schmid

**Confirmation for vehicle owners and drivers having vehicles registered in Switzerland**

**concerning the applicability of Swiss law or the AETR**

We hereby confirm that vehicles which are registered for first-time use on Swiss roads up to and including **December 31, 2006** do not require a digital tachograph.

Furthermore Regulation (EC) No. 561/2006 of the European Parliament and the Council dated March 15, 2006 on the harmonization of certain social regulations in road transport, amending Council Regulations (EEC) No. 3821/85 and (EEC) No. 2135/98 and abrogating Council Regulation (EEC) No. 3820/85 **is currently not binding on Switzerland. Thus vehicles registered in Switzerland are released from, *inter alia*, the obligation to keep on board 15 record sheets.**

Switzerland is not a member of the European Union but a state party to the European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport of July 1, 1970 (AETR). **For this reason Swiss vehicles are subject solely to the AETR in international goods and passenger transport.**

**Federal Roads Office**

Rudolf Dieterle  
Director

Fabian Schmid  
Postal address: 3003 Bern  
Street address: Mühlestrasse 2, 3063 Ittigen  
Tel. +41 31 323 42 06 , Fax +41 31 323 43 03  
fabian.schmid@astra.admin.ch  
www.astra.admin.ch